



Notar Dr. Torsten Jäger
 Stadthausgasse 5
 76829 Landau in der Pfalz
 Tel.: +49 6341/924292
 Fax: +49 6341/924299
info@notar-jaeger.eu

Fragebogen Deutsch-Französische Mandanten/Questionnaire clients franco-allemand

Sie möchten einen Ehevertrag oder eine erbrechtliche Regelung errichten? Damit wir diese vorbereiten können, bitten wir Sie, uns vorab einige Angaben zu machen.

Sodann werden wir die Angelegenheit persönlich oder am Telefon besprechen. Anschließend erhalten Sie von uns, sofern gewünscht, einen Vertragsentwurf. Sobald Sie diesen geprüft haben und keine Änderungswünsche bestehen, vereinbaren wir einen Beurkundungstermin. Dieser ist zwingend persönlich in den Amtsräumen in Landau/Pfalz vorzunehmen.

Sollten Sie sich nach der Besprechung dazu entscheiden, keine notarielle Beurkundung vorzunehmen, so bitten wir um Verständnis, dass wir die isolierte Beratung nach den gesetzlichen Gebühren abrechnen müssen. Gerne teilen wir Ihnen die ungefähren Kosten mit, sobald uns die hierzu erforderlichen Informationen im Fragebogen vorliegen. Falls es zur Beurkundung des Vertrages kommt, ist die Beratung selbstverständlich in der Beurkundungsgebühr enthalten. Bei internationalen Sachverhalten erheben wir auch grundsätzlich einen Kostenvorschuss, wofür wir ebenfalls um Verständnis bitten.

In den meisten Fällen kann der Notar Eheverträge und erbrechtliche Regelungen mündlich ins französische übersetzen. Eine schriftliche Übersetzung können wir aus Zeitgründen leider nicht anbieten. Diese müsste extern erstellt werden.

Für ausländisches Recht und im Steuerrecht haften deutsche Notare nicht. Gegebenenfalls müsste ein ausländischer Notar und/oder ein Steuerberater hinzugezogen werden.

Vous souhaitez établir un contrat de mariage ou régler votre succession ? Afin que nous puissions les préparer, nous vous prions de nous fournir au préalable quelques informations.

Dans une seconde étape, nous procéderons à un entretien en personne ou par téléphone, puis vous enverrons, si vous le souhaitez, un projet d'acte. Dès que vous l'aurez examiné et qu'aucune modification ne sera demandée, nous conviendrons d'un rendez-vous pour finaliser et signer l'acte (authentification). Ce dernier doit impérativement avoir lieu en personne dans l'office notarial à Landau/Pfalz.

Si, à l'issue de l'entretien, vous décidez de ne pas procéder à l'authentification, nous nous permettons de facturer le conseil isolé selon les tarifs légaux. Nous vous communiquerons avec plaisir une évaluation des frais dès que nous disposerons des informations nécessaires à cet effet ressortant du questionnaire. Si l'authentification a lieu, le conseil est bien sûr compris dans les frais d'authentification. Pour les affaires internationales, nous nous permettons également de demander une provision sur les frais.

Dans la plupart des cas, le notaire peut traduire oralement en français les contrats de mariage et les dispositions à cause de mort. Pour des raisons de temps, nous ne pouvons malheureusement pas proposer une traduction écrite. Celle-ci doit le cas échéant être réalisée en externe.

Notez que les notaires allemands ne prennent pas de responsabilité quant à l'application du droit étranger et du droit fiscal. Le cas échéant, il peut être judicieux de faire intervenir en plus un notaire étranger et/ou un expert-comptable.

Notar Dr. Torsten Jäger / *Me Torsten JÄGER, notaire*

A) Persönliche Daten/Données personnelles**1. Ihre Daten/Vos données**

	Ehegatte/Epoux 1 Verlobte/Fiancé(e) 1	Ehegatte/Epoux 2 Verlobte/Fiancé(e) 2
Name/ <i>Nom</i>		
Vorname/ <i>Prénom</i>		
abw. Geburtsname/ <i>Nom de jeune fille</i>		
Geburtsdatum/ <i>Date de naissance</i>		
Geburtsort/ <i>Lieu de naissance</i>		
PLZ, Ort / <i>code postal, ville</i>		
Straße, Hausnummer <i>/adresse</i>		
Staatsangehörigkeit(en) jetzt / <i>nationalité(s)</i> <i>actuelle(s)</i>		
Staatsangehörigkeit(en) zum Zeitpunkt der Eheschließung/ <i>nationalité(s)</i> <i>auf moment du mariage</i>		
Gewöhnlicher Aufenthalt/ Wohnort am Tag der Eheschließung – <i>Résidence</i> <i>habituelle au moment du</i> <i>mariage</i>		
Telefonnummer/ <i>No. de Tel.</i>		
E-Mail/ <i>adresse e-mail</i>		
Deutsche Steuer-ID/ <i>numéro</i> <i>allemand d'identification</i> <i>fiscale</i>		

Planen Sie derzeit irgendwann **in einem anderen Land zu leben?** / *Avez-vous l'intention d'habiter dans le futur dans un autre pays* nein/non ja/oui in/en _____

Wir sind schon verheiratet. / *Nous sommes déjà mariés* nein/non ja/oui

Wenn ja/Si oui: Heiratsdatum/date du mariage: _____

Heiratsort/lieu du mariage : _____

Wenn nein/Si non :

Wir wollen heiraten am / *Nous avons l'intention de nous marier le* _____ in/à _____.

Haben Sie **Kinder** (Name, Geburtsdatum)? *Avez-vous des enfants (Nom, date de naissance) ?*

Gemeinsame Kinder/Enfants communs

Einseitige Kinder/Enfants d'un autre lit

Ehegatte/Epoux 1

Ehegatte/Epoux 2

Verlobte/Fiancé(e) 1

Verlobte/Fiancé(e) 2

Kind/Enfant 1		
Kind/Enfant 2		
Kind/Enfant 3		

Einkommensverhältnisse/Revenues

Ehegatte/Epoux 1

Ehegatte/Epoux 2

Verlobte/Fiancé(e) 1

Verlobte/Fiancé(e) 2

Beruf/ <i>Profession</i>		
Sind sie angestellt /Selbständig Vollzeit/Teilzeit- <i>Etes- vous employé ou à votre compte /plein-temps – temps partiel</i>		
Monatliches Bruttoeinkommen / <i>Revenu mensuel brut</i>		
Haben Sie eine private/betriebliche Zusatzrentenversicherung – <i>Avez-vous une retraite complémentaire privée ou de l'entreprise</i>		

Vermögensverhältnisse/Situation patrimoniale

Immobilienbesitz (bitte aufführen wo) Geschätzter Wert – <i>Biens immobiliers (situé où?) valeur estimée?</i>		
---	--	--

Jährliche Mieteinnahmen – <i>revenu locatif annuel</i>		
Firmenbeteiligungen an GmbH, GbR, KG, OHG (bitte auflühren, welche) – <i>Parts d'entreprises:</i> <i>SARL, SCI etc (à</i> <i>préciser)</i>		
Wert an Aktiendepots, Fonds etc) – <i>valeur de</i> <i>dépôt, fonds etc.</i>		
Wert sonstiges Vermögen- <i>valeur du</i> <i>reste du patrimoine</i>		
Auslandsvermögen vorhanden, wenn ja bitte beschreiben – <i>patrimoine</i> <i>en dehors de l'Allemagne</i> <i>(à préciser)</i>		
Schulden/ <i>Dettes</i>		

B) Sonstige, Ihnen wichtige Punkte/ D'autre points vous semblent importants

Bitte schildern sie uns grob Ihre Planungen und Vorstellungen./ *Merci de nous décrire globalement votre projet.*